

**Alexandre Dumas (fils)**

**La dame aux camélias**

**Александр Дюма-сын**

**Дама с камелиями**

*Книгу перевела Ирина Дегиль*

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

Chapitre I

(Глава первая)

Le 12 [douze] du mois de mars 1847 [mille huit cent quarante-sept] (двенадцатого числа месяца марта 1847 года), je lus, dans la rue Laffitte (я прочел на улице Лафит; *lire*), une grande affiche jaune (большое желтое объявление; *affiche, f — афиша; объявление*) annonçant une vente de meubles (анонсирующее распродажу мебели; *annoncer; meubles, m pl*) et de riches objets de curiosité (и предметов роскоши: «ценных диковинных предметов»; *riche — богатый; ценный; curiosité, f — любопытство; диковинка*). Cette

vente avait lieu après décès (это распродажа проходила: «имела место» после смерти = в связи с кончиной владельца; *décès, m*). L'affiche ne nommait pas la personne morte (в объявлении не было указано имя покойника: «объявление не называло умершую личность»), mais la vente devait se faire rue d'Antin, n° 9 [neuf] (но распродажа должна была проходить: «делаться» на улице д'Антен, в доме номер 9), le 16 [seize], de midi à cinq heures (шестнадцатого числа с полудня до пяти часов).

Le 12 du mois de mars 1847, je lus, dans la rue Laffitte, une grande affiche jaune annonçant une vente de meubles et de riches objets de curiosité. Cette vente avait lieu après décès. L'affiche ne nommait pas la personne morte, mais la vente devait se faire rue d'Antin, n° 9, le 16, de midi à cinq heures.

L'affiche portait en outre (кроме того, в объявлении было сказано: «объявление содержало»; *porter — нести*) que l'on pourrait, le 13 [treize] et le 14 [quatorze], visiter l'appartement et les meubles (что можно осмотреть квартиру и мебель тринадцатого и четырнадцатого; *visiter — посещать; on pourrait — можно было бы; appartement, m*).

J'ai toujours été amateur de curiosités (я всегда был любителем редкостей). Je me promis de ne pas manquer cette occasion (я пообещал себе = *решил* не упускать этой возможности; *promettre*), sinon d'en acheter (если и не купить их), du moins d'en voir (по крайней мере, посмотреть на них).

Le lendemain, je me rendis rue d'Antin, n° 9 (на следующий день я отправился на улицу д'Антен в дом №9; *se rendre*).

L'affiche portait en outre que l'on pourrait, le 13 et le 14, visiter l'appartement et les meubles.

J'ai toujours été amateur de curiosités. Je me promis de ne pas manquer cette occasion, sinon d'en acheter, du moins d'en voir.

Le lendemain, je me rendis rue d'Antin, n° 9.

Il était de bonne heure (был ранний час), et cependant il y avait déjà dans l'appartement des visiteurs et même des visiteuses (но однако в квартире уже были посетители и даже посетительницы), qui, quoique vêtues de velours (которые, хотя и одетые = были одеты в бархат; *velours, m*), couvertes de cachemires (укутаны в кашемир; *couvrir — покрывать*) et attendues à la porte par leurs élégants coupés (и хотя у дверей их ждали элегантные экипажи: «и ожидаемы у дверей элегантными экипажами»; *attendre — ждать; coupé, m — карета*), regardaient avec étonnement, avec admiration même, le luxe (смотрели с удивлением и даже с восхищением на роскошь; *étonnement, m; admiration, f*) qui s'étalait sous leurs yeux (которая открывалась их взгляду; *s'étaler — простираться*).

Il était de bonne heure, et cependant il y avait déjà dans l'appartement des visiteurs et même des visiteuses, qui, quoique vêtues de velours, couvertes de cachemires et attendues à la porte par leurs élégants coupés, regardaient avec étonnement, avec admiration même, le luxe qui s'étalait sous leurs yeux.

Le mobilier était superbe (обстановка была великолепна; *mobilier, m — предметы мебели*). Meubles de bois de rose et de Boulle (мебель розового дерева и мебель в стиле Буль<sup>1</sup>; *bois, m — лес; дерево; древесина; rose, f*), vases de Sèvres et de Chine (севрские и китайские вазы; *vase, m*), statuettes de Saxe, satin, velours et dentelle (саксонские статуэтки, атлас, бархат и кружево;

---

<sup>1</sup> André Charles Boulle — французский резчик по дереву, создатель особого стиля, названного его именем «стиль Буль».

*statuette, f; Saxe, f — Саксония; satin, m; dentelle, f), rien n'y manquait (все в изобилии; rien — ничто; manquer — недоставать; совершить ошибку, погрешность; упустить, не сделать).*

Je me promenai dans l'appartement (я расхаживал по квартире; *se promener — гулять; расхаживать*) et je suivis les nobles curieuses (и наблюдал за любопытствующими аристократками; *suivre — следовать; следить, наблюдать*) qui m'y avaient précédé (которые пришли сюда раньше меня; *précéder — предшествовать; опережать*).

Le mobilier était superbe. Meubles de bois de rose et de Boule, vases de Sèvres et de Chine, statuettes de Saxe, satin, velours et dentelle, rien n'y manquait.

Je me promenai dans l'appartement et je suivis les nobles curieuses qui m'y avaient précédé.

Elles entrèrent dans une chambre (они вошли в комнату) tendue d'étoffe perse (обтянутую ситцем; *tendre; étoffe, f — ткань; perse — персидский*), et j'allais y entrer aussi (и я собирался тоже в нее зайти), quand elles en sortirent presque aussitôt (когда они оттуда почти тотчас же вышли) en souriant (улыбаясь; *sourire*) et comme si elles eussent eu honte de cette nouvelle curiosité (и словно им было стыдно: «они имели бы стыд» этого своего нового проявления любопытства; *honte, f — стыд; стыдливость; nouveau — новый*). Je n'en désirai que plus vivement pénétrer dans cette chambre (от этого мне захотелось еще сильнее войти в эту комнату; *vivement — живо; энергично; сильно; pénétrer — проникать; входить*).

Elles entrèrent dans une chambre tendue d'étoffe perse, et j'allais y entrer aussi, quand elles en sortirent presque aussitôt en souriant et comme si elles eussent eu

honte de cette nouvelle curiosité. Je n'en désirai que plus vivement pénétrer dans cette chambre.

C'était le cabinet de toilette (это была уборная; *toilette, f*), revêtu de ses plus minutieux détails (украшенная самыми мельчайшими приспособлениями; *revêtir — одеть; облечь; minutieux — тщательный; détail, m — деталь; тонкость*), dans lesquels paraissait s'être développée au plus haut point (в которых, казалось, развилась до самой высокой степени = проявилась ярче всего; *paraître*) la prodigalité de la morte (расточительность покойной; *prodigue — расточительный*).

Sur une grande table, adossée au mur (на большом столе у стены; *adosser — прислонять*), table de trois pieds de large sur six de long (стол в три фута ширины и шесть длины; *piéd, m — ступня; фут*), brillaient tous les trésors d'Aucoc et d'Odiot (сверкали все сокровища д'Окока и д'Одио; *trésor, m*).

C'était le cabinet de toilette, revêtu de ses plus minutieux détails, dans lesquels paraissait s'être développée au plus haut point la prodigalité de la morte.

Sur une grande table, adossée au mur, table de trois pieds de large sur six de long, brillaient tous les trésors d'Aucoc et d'Odiot.

C'était là une magnifique collection (здесь было великолепное собрание), et pas un de ces mille objets (и ни один из этих тысяч предметов), si nécessaires à la toilette d'une femme comme celle chez qui nous étions (столь необходимых при туалете женщины, подобной той, у которой мы находились), n'était en autre métal qu'or ou argent (не был из другого металла, кроме золота или серебра; *or, m; argent, m*). Cependant cette collection n'avait pu se faire que peu à peu (однако это собрание могло составиться лишь постепенно), et ce n'était pas le même

amour qui l'avait complétée (и его пополнил не один и тот же любовник; *amour, m — любовь*).

C'était là une magnifique collection, et pas un de ces mille objets, si nécessaires à la toilette d'une femme comme celle chez qui nous étions, n'était en autre métal qu'or ou argent. Cependant cette collection n'avait pu se faire que peu à peu, et ce n'était pas le même amour qui l'avait complétée.

Moi qui ne m'effarouchais pas (я не приходил в смущение; *s'effaroucher — пугаться; farouche — дикий, неприрученный; пугливый*) à la vue du cabinet de toilette d'une femme entretenue (при виде уборной содержанки; *entretenir — содержать*), je m'amusais à en examiner les détails (мне нравилось рассматривать детали; *s'amuser — развлекаться, наслаждаться*), quels qu'ils fussent (какими бы они ни были), et je m'aperçus que tous ces ustensiles magnifiquement ciselés (и я заметил, что на всех этих прекрасных чеканных инструментах; *s'apercevoir; ciseler — оттачивать; чеканить*) portaient des initiales variées et des couronnes différentes (были разные инициалы и гербы; *porter — носить; иметь /на себе/; couronne, f — корона*).

Moi qui ne m'effarouchais pas à la vue du cabinet de toilette d'une femme entretenue, je m'amusais à en examiner les détails, quels qu'ils fussent, et je m'aperçus que tous ces ustensiles magnifiquement ciselés portaient des initiales variées et des couronnes différentes.

Je regardais toutes ces choses (я рассматривал все эти вещи) dont chacune me représentait une prostitution de la pauvre fille (каждая из которых напоминала мне о /новом/ падении: «проституции» бедной девушки; *représenter — представлять; олицетворять*), et je me disais que Dieu avait été

clément pour elle (и думал, что Бог был милостив к ней; *se dire* — *говорить себе; полагать*), puisqu'il n'avait pas permis (поскольку он не позволил; *permettre*) qu'elle en arrivât au châtement ordinaire (чтобы она дошла до обычного возмездия; *arriver* — *приходить; достигать*; *châtier* — *карать; наказывать*), et qu'il l'avait laissée mourir dans son luxe et sa beauté (и позволил ей умереть в роскоши и красоте), avant la vieillesse, cette première mort des courtisanes (до /наступления/ старости, этой первой смерти куртизанок).

Je regardais toutes ces choses dont chacune me représentait une prostitution de la pauvre fille, et je me disais que Dieu avait été clément pour elle, puisqu'il n'avait pas permis qu'elle en arrivât au châtement ordinaire, et qu'il l'avait laissée mourir dans son luxe et sa beauté, avant la vieillesse, cette première mort des courtisanes.

Il n'y avait plus dans l'appartement que moi et un gardien (в квартире не было больше никого, кроме меня и сторожа) qui, de la porte, examinait avec attention (который у двери следил внимательно; *attention, f* — *внимание*) si je ne dérobaï rien (чтобы я ничего не украл).

Je m'approchai de ce brave homme (я подошел к этому доброму малому; *s'approcher* — *приближаться, подходить*; *proche* — *близкий*; *brave* — *отважный; добрый; homme, m* — *человек*) à qui j'inspirais de si graves inquiétudes (которому я внушал такую нешуточную тревогу; *grave* — *тяжелый; серьезный; нешуточный*; *inquiétude, f* — *беспокойство*; *inquiet* — *беспокойный*).

Il n'y avait plus dans l'appartement que moi et un gardien qui, de la porte, examinait avec attention si je ne dérobaï rien.

Je m'approchai de ce brave homme à qui j'inspirais de si graves inquiétudes.

— Monsieur (господин), lui dis-je (сказал я ему), pourriez-vous me dire le nom de la personne (не могли бы вы назвать мне имя женщины; *personne, f* — *личность; человек*) qui demeurait ici (которая жила здесь)?

— Mademoiselle Marguerite Gautier (мадмуазель Маргарита Готье).

Je connaissais cette fille de nom et de vue (я знал эту девушку по имени и по внешности; *connaître; vue, f* — *вид; внешность*).

— Monsieur, lui dis-je, pourriez-vous me dire le nom de la personne qui demeurait ici ?

— Mademoiselle Marguerite Gautier.

Je connaissais cette fille de nom et de vue.

— Comment (не может быть: «как»)! Dis-je au gardien (сказал я сторожу), Marguerite Gautier est morte (Маргарита Готье умерла; *mourir*)?

— Oui, monsieur (да, господин).

— Et quand cela (и когда же: «и когда это»)?

— Il y a trois semaines, je crois (три недели назад, я полагаю).

— Et pourquoi laisse-t-on visiter l'appartement (а почему разрешили осматривать квартиру)?

— Comment ! Dis-je au gardien, Marguerite Gautier est morte ?

— Oui, monsieur.

— Et quand cela ?

— Il y a trois semaines, je crois.

— Et pourquoi laisse-t-on visiter l'appartement ?



— Les créanciers ont pensé (кредиторы подумали) que cela ne pouvait que faire monter la vente (что это только повысит цены; *pouvoir* — мочь; *vente, f* — продажа). Les personnes peuvent voir d'avance (люди могут посмотреть заранее) l'effet que font les étoffes et les meubles (какой эффект производят ткани и мебель; *effet, m*); vous comprenez, cela encourage à acheter (вы понимаете, это поощряет к покупке: «купить»; *encourager* — ободрять, поддерживать, поощрять; *courage, m* — смелость).

— Les créanciers ont pensé que cela ne pouvait que faire monter la vente. Les personnes peuvent voir d'avance l'effet que font les étoffes et les meubles ; vous comprenez, cela encourage à acheter.

— Elle avait donc des dettes (так у нее были долги; *dette, f*)?

— Oh ! Monsieur, en quantité (о, господин, много; *quantité, f* — количество).

— Mais la vente les couvrira sans doute (но продажа = аукцион несомненно покроет их; *doute, m* — сомнение; *sans doute* — несомненно; пожалуй /*sans aucun doute* — без всякого сомнения, несомненно)?

— Et au-delà (и с излишком; *au-delà* — за; выше).

— À qui reviendra le surplus, alors (а кому же достанется излишек; *revenir* — возвращаться; доставаться)?

— À sa famille (ее семье).

— Elle avait donc des dettes ?

— Oh ! Monsieur, en quantité.

— Mais la vente les couvrira sans doute ?

— Et au-delà.

— À qui reviendra le surplus, alors ?

— À sa famille.

— Elle a donc une famille (так у нее есть семья) ?

— À ce qu'il paraît (во всей видимости; *paraître* — казаться).

— Merci, monsieur (спасибо, господин).

Le gardien, rassuré sur mes intentions, me salua (сторож, успокоившись насчет моих намерений, поклонился мне; *rassurer* — успокаивать, уверять; *intention, f; saluer* — приветствовать; кланяться), et je sortis (и я вышел; *sortir*).

— Elle a donc une famille ?

— À ce qu'il paraît.

— Merci, monsieur.

Le gardien, rassuré sur mes intentions, me salua, et je sortis.

— Pauvre fille (бедная девушка)! me disais-je en rentrant chez moi (думал я, возвращаясь к себе; *rentrer* — возвращаться /домой/: «снова входит»), elle a dû mourir bien tristement (она, должно быть, умирала: «она должна была умереть» очень грустно = невесело было ей умирать; *devoir*), car, dans son monde (ибо в ее окружении; *monde, m* — мир; общество), on n'a d'amis qu'à la condition qu'on se portera bien (друзей имеют только при условии, что все идет хорошо; *se porter* — поживать; чувствовать себя). Et malgré moi je m'apitoyais sur le sort de Marguerite Gautier (и невольно мне стало жаль Маргариту Готье; *s'apitoyer* — жалеть; *pitié, f* — жалость; *sort, m* — доля, участь, судьба).

— Pauvre fille ! me disais-je en rentrant chez moi, elle a dû mourir bien tristement, car, dans son monde, on n'a d'amis qu'à la condition qu'on se portera bien. Et malgré moi je m'apitoyais sur le sort de Marguerite Gautier.

## Chapitre II

Je me rappelais avoir rencontré Marguerite très souvent aux Champs-Élysées (я припоминал, что встречал Маргариту очень часто на Елисейских полях), où elle venait assidûment, tous les jours (куда она ездила аккуратно каждый день; *assidu* — усердный; *аккуратный*), dans un petit coupé bleu (в маленькой синей карете; *coupé, m* — двухместная карета) attelé de deux magnifiques chevaux bais (запряженной парой чудесных гнедых лошадей), et avoir alors remarqué en elle (и я заметил в ней тогда) une distinction peu commune à ses semblables (одну особенность, несвойственную подобным ей; *peu* — мало; *commun* — обычный; *распространенный*), distinction que rehaussait encore une beauté vraiment exceptionnelle (особенность, которая еще /больше/ подчеркивала ее поистине исключительную красоту; *rehausser* — повышать; *выделять*). Ces malheureuses créatures (эти несчастные создания) sont toujours, quand elles sortent, accompagnées (когда выходят в свет, всегда окружены; *sortir* — выйти; *выйти на люди*; *accompagner* — сопровождать) on ne sait de qui (не пойми кем; *savoir* — знать). Il n'en était pas ainsi pour Marguerite (с Маргаритой было не так).

Je me rappelais avoir rencontré Marguerite très souvent aux Champs-Élysées, où elle venait assidûment, tous les jours, dans un petit coupé bleu attelé de deux magnifiques chevaux bais, et avoir alors remarqué en elle une distinction peu commune à ses semblables, distinction que rehaussait encore une beauté vraiment exceptionnelle. Ces malheureuses créatures sont toujours, quand elles sortent, accompagnées on ne sait de qui. Il n'en était pas ainsi pour Marguerite.

Elle arrivait aux Champs-Élysées toujours seule (она приезжала на Елисейские поля всегда одна), dans sa voiture, où elle s'effaçait le plus possible (в своем экипаже, в котором она старалась оставаться как можно менее заметной; *voiture, f* — повозка, карета, экипаж; *s'effacer* — стираться; исчезать), l'hiver enveloppée d'un grand cachemire (зимой укутанная в большую /шаль/ из кашемира), l'été vêtue de robes fort simples (летом одетая в очень простые платья; *robe, f*); et, quoiqu'il y eût sur sa promenade favorite (и хотя она встречала на своей любимой дороге: «и хотя имелось на ее любимой дороге»; *promenade, f* — прогулка; тропка) bien des gens qu'elle connût (много людей, которых знала), quand par hasard elle leur souriait (когда она случайно улыбалась им = кому-то), le sourire était visible pour eux seuls (улыбка была видна им одним = обращена только к нему одному), et une duchesse eût pu sourire ainsi (так могла бы улыбаться /сама/ герцогиня; *duc, m* — герцог).

Elle arrivait aux Champs-Élysées toujours seule, dans sa voiture, où elle s'effaçait le plus possible, l'hiver enveloppée d'un grand cachemire, l'été vêtue de robes fort simples ; et, quoiqu'il y eût sur sa promenade favorite bien des gens qu'elle connût, quand par hasard elle leur souriait, le sourire était visible pour eux seuls, et une duchesse eût pu sourire ainsi.

Elle ne se promenait pas du rond-point à l'entrée des Champs-Élysées (она не каталась по кругу при въезде на Елисейские поля; *rond-point, m* — участок с круговым движением; круговой перекресток), comme le font et le faisaient toutes ses collègues (как это делают и делали все ее товарки). Ses deux chevaux l'emportaient rapidement au Bois (две ее лошади уносили ее быстро в лес; *rapide* — быстрый). Là, elle descendait de voiture (там она выходила из кареты; *descendre* — спускаться; выходить /из транспорта/), marchait

pendant une heure (ходила в течение часа), remontait dans son coupé (снова поднималась в свою карету), et rentrait chez elle au grand trot de son attelage (и возвращалась домой крупной рысью; *rentrer* — снова входить; возвращаться домой; *attelage, m* — упряжка; *atteler* — запрягать, закладывать /лошадей/).

Elle ne se promenait pas du rond-point à l'entrée des Champs-Élysées, comme le font et le faisaient toutes ses collègues. Ses deux chevaux l'emportaient rapidement au Bois. Là, elle descendait de voiture, marchait pendant une heure, remontait dans son coupé, et rentrait chez elle au grand trot de son attelage.

Toutes ces circonstances (все эти обстоятельства; *circonstance, f*), dont j'avais quelquefois été le témoin (свидетелем которых я бывал иногда), repassaient devant moi (снова прошли мимо меня = вспомнились мне), et je regrettais la mort de cette fille (и я сожалел о кончине этой девушки) comme on regrette la destruction totale d'une belle œuvre (как сожалеют о полном разрушении = *полной утрате* прекрасного произведения искусства).

Or, il était impossible de voir (ибо было невозможно увидеть) une plus charmante beauté que celle de Marguerite (более пленительную красоту, чем красота Маргариты).

Toutes ces circonstances, dont j'avais quelquefois été le témoin, repassaient devant moi, et je regrettais la mort de cette fille comme on regrette la destruction totale d'une belle œuvre.

Or, il était impossible de voir une plus charmante beauté que celle de Marguerite.

Grande et mince jusqu'à l'exagération (высокая и чрезмерно худая; *exagération, f* — преувеличение; *exagérer* — преувеличивать), elle possédait au suprême degré (она владела в высшей степени) l'art de faire disparaître cet oubli de la nature (искусством маскировать: «заставлять исчезнуть» этот изъян природы; *oubli, m* — забвение; упущение) par le simple arrangement des choses qu'elle revêtait (простым сочетанием вещей, которые она надевала; *arranger* — приводить в порядок, устраивать; размещать). Son cachemire, dont la pointe touchait à terre (ее шаль, концы которой касались земли; *terre, f*), laissait échapper de chaque côté les larges volants d'une robe de soie (не скрывали с каждой стороны широкие воланы шелкового платья; *laisser* — позволять; *échapper* — вырваться; *soie, f* — шелк), et l'épais manchon qui cachait ses mains (а пушистая муфта, в которой она прятала руки: «которая скрывала ее руки»; *épais* — густой; *main, f* — рука /кисть/) et qu'elle appuyait contre sa poitrine (и которую она прижимала к груди), était entouré de plis si habilement ménagés (была так искусно обшита складками: «была окружена складками, столь искусно устроенными = расположенными»; *entourer* — окружать; *pli, m* — складка; сборка; *plier* — складывать /например, бумагу или ткань/; *ménager* — устраивать), que l'œil n'avait rien à redire (что глазу не к чему было придрачиться; *rien à redire* — нечего возразить; *redire* — повторить), si exigeant qu'il fut (каким бы требовательным он ни был; *exiger* — требовать), au contour des lignes (в отношении контуров линий; *ligne, f*).

Grande et mince jusqu'à l'exagération, elle possédait au suprême degré l'art de faire disparaître cet oubli de la nature par le simple arrangement des choses qu'elle revêtait. Son cachemire, dont la pointe touchait à terre, laissait échapper de chaque côté les larges volants d'une robe de soie, et l'épais manchon qui cachait ses mains et qu'elle appuyait contre sa poitrine, était entouré de plis si habilement ménagés, que l'œil n'avait rien à redire, si exigeant qu'il fut, au contour des lignes.

La tête, une merveille (ее чудесная головка; *merveille, f* — чудо, диво), était l'objet d'une coquetterie particulière (была предметом особого кокетства; *particulier* — особый; отдельный). Elle était toute petite (она была совсем маленькой), et sa mère, comme dirait de Musset (и ее мать, как сказал бы де Мюссе), semblait l'avoir faite ainsi pour la faire avec soin (казалось, сделала ее такой, чтобы сделать ее тщательно: «с тщанием»; *avec soin* — бережно, тщательно; *soin, m* — забота; тщательность).

Dans un ovale d'une grâce indescriptible (в неопишуемого изящества овал /лица/), mettez des yeux noirs (поместите черные глаза; *mettre*) surmontés de sourcils d'un arc si pur (над которыми расположены брови такого четкого изгиба; *surmonter* — превосходить высотой, быть выше /чего-либо/; возвышаться; *pur* — чистый; абсолютный) qu'il semblait peint (что казались нарисованными; *peindre* — писать /красками/, рисовать); voilez ces yeux de grands cils (окаймите эти глаза длинными ресницами; *voiler* — окутывать покрывалом; покрывать; *voile, m* — вуаль) qui, lorsqu'ils s'abaissaient (которые, когда опускались), jetaient de l'ombre sur la teinte rose des joues (роняли тень на розовый румянец щек; *jeter* — бросать; *teinte, f* — тон, оттенок; *ombre, f*; *joue, f*);

La tête, une merveille, était l'objet d'une coquetterie particulière. Elle était toute petite, et sa mère, comme dirait de Musset, semblait l'avoir faite ainsi pour la faire avec soin.

Dans un ovale d'une grâce indescriptible, mettez des yeux noirs surmontés de sourcils d'un arc si pur qu'il semblait peint ; voilez ces yeux de grands cils qui, lorsqu'ils s'abaissaient, jetaient de l'ombre sur la teinte rose des joues ;

tracez un nez fin, droit, spirituel (прочертите тонкий, прямой, одухотворенный нос), aux narines un peu ouvertes par une aspiration ardente (с ноздрями, приоткрытыми пылким стремлением; *un peu* — немного; *ouvrir* —

*открывать*) vers la vie sensuelle (к чувственной жизни); dessinez une bouche régulière (нарисуйте правильный рот), dont les lèvres s'ouvriraient gracieusement sur des dents blanches comme du lait (губы которого изящно приоткрывают: «приоткрывались на» молочно-белые зубы; *s'ouvrir* — открываться; *lait, m* — молоко); colorez la peau de ce velouté (раскрасьте кожу этим бархатом; *velouté, m* — бархатистость, шелковистость) qui couvre les pêches qu'aucune main n'a touchées (который покрывает персики, которых не касалась ни одна рука; *couvrir; pêche, f*), et vous aurez l'ensemble de cette charmante tête (и у вас получится полная картина этой очаровательной головки; *ensemble, m* — совокупность, целое).

tracez un nez fin, droit, spirituel, aux narines un peu ouvertes par une aspiration ardente vers la vie sensuelle ; dessinez une bouche régulière, dont les lèvres s'ouvriraient gracieusement sur des dents blanches comme du lait ; colorez la peau de ce velouté qui couvre les pêches qu'aucune main n'a touchées, et vous aurez l'ensemble de cette charmante tête.

Les cheveux, noirs comme du jais (волосы, черные как смоль; *jais, m* — *гагат /разновидность каменного угля/*), ondés naturellement ou non (волнистые от природы или нет), s'ouvriraient sur le front en deux larges bandeaux (спускались на лоб двумя широкими /гладкими/ полосами, /разделенными пробором/; *s'ouvrir* — открываться; *раскрываться; bandeau, m* — лента; *волосы, гладко причесанные на прямой пробор: se coiffer en bandeaux* — причесываться на прямой пробор), et se perdaient derrière la tête (и терялись позади головы; *se perdre*), en laissant voir un bout des oreilles (оставляя на виду кончики ушей; *laisser voir* — показывать: «позволять увидеть»); *oreille, f*), auxquelles brillaient deux diamants (на которых сверкали два бриллианта; *diamant, m*) d'une valeur de quatre à cinq mille francs chacun (ценой каждый от четырех до пяти тысяч франков).



Les cheveux, noirs comme du jais, ondes naturellement ou non, s'ouvraient sur le front en deux larges bandeaux, et se perdaient derrière la tête, en laissant voir un bout des oreilles, auxquelles brillèrent deux diamants d'une valeur de quatre à cinq mille francs chacun.

Comment sa vie ardente laissait-elle au visage de Marguerite l'expression virginale, enfantine même (каким образом страстная жизнь оставляла на лице Маргариты девственное и даже детское выражение; *ardent* — горящий, пылающий; пылкий, страстный) qui le caractérisait (которое было ему характерно)? C'est ce que nous sommes forcés de constater (это мы вынуждены констатировать) sans le comprendre (не понимая).

Comment sa vie ardente laissait-elle au visage de Marguerite l'expression virginale, enfantine même qui le caractérisait ? C'est ce que nous sommes forcés de constater sans le comprendre.

Marguerite avait d'elle un merveilleux portrait (у Маргариты был ее великолепный портрет) fait par Vidal (написанный Видалем), le seul homme dont le crayon pouvait la reproduire (единственным человеком, чей карандаш мог ее передать; *reproduire* — воспроизвести; *produire* — производить). J'ai eu depuis sa mort ce portrait pendant quelques jours à ma disposition (после ее смерти этот портрет был несколько дней в моем распоряжении; *avoir à sa disposition* — иметь в своем распоряжении), et il était d'une si étonnante ressemblance (и он был такого поразительного сходства; *étonner* — удивлять; *ressembler /à qn, à qch/* — быть похожим, походить) qu'il m'a servi à donner les renseignements (что послужил мне источником деталей; *servir; donner* — давать; *renseignements, m pl* — сведения, данные; *renseigner* — давать

*сведения /справки, разъяснения/; осведомлять)* pour lesquels ma mémoire ne m'eût peut-être pas suffi (*для которых моей памяти было бы, может быть, недостаточно; suffire — быть достаточным*).

Marguerite avait d'elle un merveilleux portrait fait par Vidal, le seul homme dont le crayon pouvait la reproduire. J'ai eu depuis sa mort ce portrait pendant quelques jours à ma disposition, et il était d'une si étonnante ressemblance qu'il m'a servi à donner les renseignements pour lesquels ma mémoire ne m'eût peut-être pas suffi.

Parmi les détails de ce chapitre (*среди деталей этой главы*), quelques-uns ne me sont parvenus que plus tard (*некоторые стали мне известны только позже; parvenir — достигать, доходить*); mais je les écris tout de suite (*но я их пишу сразу*) pour n'avoir pas à y revenir (*чтобы не нужно было к ним возвращаться*), lorsque commencera l'histoire anecdotique de cette femme (*когда начнется история жизни этой женщины; anecdote, f — история, случай из жизни*).

Parmi les détails de ce chapitre, quelques-uns ne me sont parvenus que plus tard ; mais je les écris tout de suite pour n'avoir pas à y revenir, lorsque commencera l'histoire anecdotique de cette femme.

Marguerite assistait à toutes les premières représentations (*Маргарита присутствовала на всех премьерах: «на всех первых представлениях»*) et passait toutes ses soirées au spectacle ou au bal (*и проводила все свои вечера на спектакле или на балу*). Chaque fois que l'on jouait une pièce nouvelle (*каждый раз, когда играли новую пьесу*), on était sûr de l'y voir (*вы были уверены, что увидите ее там*), avec trois choses qui ne la quittaient jamais (*с тремя вещами, с*

которыми она никогда не расставалась; *quitter* — *покидать*), et qui occupaient toujours (и которые занимали всегда) le devant de sa loge de rez-de-chaussée (барьер ее ложи бенуара; *devant, m* — *передняя часть*; *rez-de-chaussée, m* — *нижний этаж*; *нижний ярус, бенуар*): sa lorgnette, un sac de bonbons et un bouquet de camélias (лорнет, коробка конфет и букет камелий; *sac, m* — *сумка*; *camélia, m*).

Marguerite assistait à toutes les premières représentations et passait toutes ses soirées au spectacle ou au bal. Chaque fois que l'on jouait une pièce nouvelle, on était sûr de l'y voir, avec trois choses qui ne la quittaient jamais, et qui occupaient toujours le devant de sa loge de rez-de-chaussée : sa lorgnette, un sac de bonbons et un bouquet de camélias.

Pendant vingt-cinq jours du mois (в течение двадцати пяти дней месяца), les camélias étaient blancs (камелии были белыми), et pendant cinq ils étaient rouges (а в течение пяти они были красными); on n'a jamais su la raison de cette variété de couleurs (никогда не знали причины такого порядка цветов; *savoir; variété, f* — *вариация; couleur, f*), que je signale sans pouvoir l'expliquer (о котором я пишу, не зная, как объяснить; *signaler* — *сигнализировать; сообщать*), et que les habitués des théâtres (и который завсегда таи театров) où elle allait le plus fréquemment (в которые она ходила чаще всего; *fréquent* — *частый*) et ses amis (и ее друзья) avaient remarquée comme moi (заметили так же, как и я).

Pendant vingt-cinq jours du mois, les camélias étaient blancs, et pendant cinq ils étaient rouges ; on n'a jamais su la raison de cette variété de couleurs, que je signale sans pouvoir l'expliquer, et que les habitués des théâtres où elle allait le plus fréquemment et ses amis avaient remarquée comme moi.

On n'avait jamais vu à Marguerite (у Маргариты никогда не видели; *voir*) d'autres fleurs que des camélias (других цветов, кроме камелий; *fleur, f*). Aussi chez madame Barjon, sa fleuriste (так, в лавочке ее цветочницы госпожи Баржон), avait-on fini par la surnommer la Dame aux Camélias (в конце концов, ее прозвали дамой с камелиями), et ce surnom lui était resté (и это прозвище осталось за ней).

On n'avait jamais vu à Marguerite d'autres fleurs que des camélias. Aussi chez madame Barjon, sa fleuriste, avait-on fini par la surnommer la Dame aux Camélias, et ce surnom lui était resté.

Je savais, en outre (кроме того, я знал), comme tous ceux qui vivent dans un certain monde, à Paris (как и все, кто живет в определенных кругах в Париже; *monde, m — свет; общество*), que Marguerite avait été la maîtresse des jeunes gens les plus élégants (что Маргарита была любовницей самых элегантных молодых людей), qu'elle le disait hautement (и что она об этом говорила открыто; *hautement — громко; haut — высокий; громкий*), et qu'eux-mêmes s'en vantaient (и что сами они хвастались этим; *se vanter de qch — хвастаться чем-либо*), ce qui prouvait (что доказывало) qu'amants et maîtresse étaient contents l'un de l'autre (что любовники и любовница были довольны друг другом).

Je savais, en outre, comme tous ceux qui vivent dans un certain monde, à Paris, que Marguerite avait été la maîtresse des jeunes gens les plus élégants, qu'elle le disait hautement, et qu'eux-mêmes s'en vantaient, ce qui prouvait qu'amants et maîtresse étaient contents l'un de l'autre.

Cependant, depuis trois ans environ (однако приблизительно последние три года), depuis un voyage à Bagnères (после путешествия в Баньер), elle ne vivait plus, disait-on, qu'avec un vieux duc étranger (она жила уже только, как говорили, со старым герцогом-иностранцем), énormément riche (невероятно богатым) et qui avait essayé de la détacher (и который пытался оторвать ее; *détacher* — *отвязывать*) le plus possible de sa vie passée (насколько возможно от прежней жизни; *passé* — *прошедший, прошлый*; *passer* — *проходить*), ce que, du reste, elle avait paru se laisser faire d'assez bonne grâce (что, впрочем, как казалось, она весьма охотно позволяла делать; *du reste* — *впрочем*; *reste, m* — *остаток, оставшаяся часть*; *paraître* — *казаться*; *de bonne grâce* — *охотно*; *grâce, f* — *расположение, милость; грация*).

Cependant, depuis trois ans environ, depuis un voyage à Bagnères, elle ne vivait plus, disait-on, qu'avec un vieux duc étranger, énormément riche et qui avait essayé de la détacher le plus possible de sa vie passée, ce que, du reste, elle avait paru se laisser faire d'assez bonne grâce.

Voici ce qu'on m'a raconté à ce sujet (вот, что мне рассказали по этому поводу; *sujet, m* — *сюжет; тема*).

Au printemps de 1842 [mille huit cent quarante-deux] (весной 1842 года), Marguerite était si faible, si changée (Маргарита была такой слабой, такой изменившейся = так изменилась) que les médecins lui ordonnèrent les eaux (что врачи прописали ей воды; *eau, f*), et qu'elle partit pour Bagnères (и она отправилась в Баньер; *partir*).

Voici ce qu'on m'a raconté à ce sujet.

Au printemps de 1842, Marguerite était si faible, si changée que les médecins lui ordonnèrent les eaux, et qu'elle partit pour Bagnères.

Là, parmi les malades, se trouvait la fille de ce duc (там среди больных находилась дочь этого герцога), laquelle avait non seulement la même maladie (которая имела не только такую же болезнь), mais encore le même visage que Marguerite (но и такое же лицо, что и Маргарита), au point qu'on eût pu les prendre pour les deux sœurs (до такой степени, что их могли принять за двух сестер). Seulement la jeune duchesse (только молодая герцогиня) était au troisième degré de la phtisie (была на третьей стадии чахотки; *degré, m* — *ступень; стадия*), et peu de jours après l'arrivée de Marguerite elle succombait (и несколько дней после приезда Маргариты она скончалась; *arrivée, f* — *прибытие, приезд*).

Là, parmi les malades, se trouvait la fille de ce duc, laquelle avait non seulement la même maladie, mais encore le même visage que Marguerite, au point qu'on eût pu les prendre pour les deux sœurs. Seulement la jeune duchesse était au troisième degré de la phtisie, et peu de jours après l'arrivée de Marguerite elle succombait.

Un matin, le duc (однажды утром герцог), resté à Bagnères comme on reste sur le sol (который остался в Баньере, как остаются на земле) qui ensevelit une partie du cœur (которая забрала часть сердца; *ensevelir* — *хоронить*), aperçut Marguerite au détour d'une allée (заметил Маргариту на повороте аллеи; *apercevoir; détour, m* — *объезд; извилина*).

Il lui sembla voir passer l'ombre de son enfant (ему показалось, что он увидел тень своей дочери; *enfant, m/f* — *ребенок /мальчик или девочка/; passer* — *проходить*) et, marchant vers elle (и, шагнув к ней; *marcher* — *ходить*), il lui prit les mains (он взял ее за руки), l'embrassa en pleurant (обнял, плача; *embrasser; pleurer*), et, sans lui demander qui elle était (и, не спрашивая у нее, кто она), implora la permission de la voir (вымолил у нее позволение

встречаться с ней; *permettre* — позволять; *voir* — видеть; *встречаться*) et d'aimer en elle (и любить в ней) l'image vivante de sa fille morte (живой образ своей умершей дочери; *image, f*).

Un matin, le duc, resté à Bagnères comme on reste sur le sol qui ensevelit une partie du cœur, aperçut Marguerite au détour d'une allée.

Il lui sembla voir passer l'ombre de son enfant et, marchant vers elle, il lui prit les mains, l'embrassa en pleurant, et, sans lui demander qui elle était, implora la permission de la voir et d'aimer en elle l'image vivante de sa fille morte.

Marguerite, seule à Bagnères avec sa femme de chambre (Маргарита, /была/ одна в Баньере со своей горничной; *femme, f* — женщина; девушка; *chambre, f* — спальная комната), et d'ailleurs n'ayant aucune crainte de se compromettre (и, впрочем, не имея никакого страха скомпрометировать себя), accorda au duc ce qu'il lui demandait (разрешила герцогу то, о чем он ее просил; *accorder* — предоставлять).

Il se trouvait à Bagnères des gens qui la connaissaient (в Баньере находились люди, которые ее знали), et qui vinrent officiellement avertir le duc (и которые приходили к герцогу официально предупредить; *venir*) de la véritable position de mademoiselle Gautier (об истинном положении мадмуазель Готье). Ce fut un coup pour le vieillard (это было ударом для старика), car là cessait la ressemblance avec sa fille (ибо здесь = на этом сходство с его дочерью заканчивалось); mais il était trop tard (но было слишком поздно).

Marguerite, seule à Bagnères avec sa femme de chambre, et d'ailleurs n'ayant aucune crainte de se compromettre, accorda au duc ce qu'il lui demandait.

Il se trouvait à Bagnères des gens qui la connaissaient, et qui vinrent officiellement avertir le duc de la véritable position de mademoiselle Gautier. Ce fut un coup pour le vieillard, car là cessait la ressemblance avec sa fille ; mais il était trop tard.

La jeune femme était devenue un besoin de son cœur (молодая женщина стала потребностью его сердца; *devenir*) et son seul prétexte, sa seule excuse de vivre encore (его единственной причиной, его единственным оправданием продолжать жить; *prétexte, m — предлог; encore — еще*).

Il ne lui fit aucun reproche (он ни в чем ее не попрекнул: «не сделал никакого упрека»; *reprocher — упрекать*), il n'avait pas le droit de lui en faire (у него не было права на это: «делать их»), mais il lui demanda (но он спросил ее) si elle se sentait capable de changer sa vie (чувствовала ли она себя способной изменить свою жизнь; *se sentir*), lui offrant en échange de ce sacrifice (предлагая ей взамен на эту жертву; *offrir*) toutes les compensations qu'elle pourrait désirer (любые вознаграждения, какие она могла бы пожелать). Elle promit (она пообещала; *promettre*).

La jeune femme était devenue un besoin de son cœur et son seul prétexte, sa seule excuse de vivre encore.

Il ne lui fit aucun reproche, il n'avait pas le droit de lui en faire, mais il lui demanda si elle se sentait capable de changer sa vie, lui offrant en échange de ce sacrifice toutes les compensations qu'elle pourrait désirer. Elle promit.

Il faut dire qu'à cette époque (нужно сказать, что в это время), Marguerite, nature enthousiaste, était malade (Маргарита, натура увлекающаяся, была больна). Le passé lui apparaissait comme une des causes principales de sa maladie (прошлое представлялось ей одной из главных причин болезни), et une sorte



de superstition lui fit espérer (и какое-то суеверное чувство заставило ее надеяться; *une sorte de — что-то вроде; superstition, f — суеверие*) que Dieu lui laisserait la beauté et la santé (что Бог оставит ей красоту и здоровье), en échange de son repentir et de sa conversion (в награду за раскаяние и обращение; *échange, m — обмен*).

Il faut dire qu'à cette époque, Marguerite, nature enthousiaste, était malade. Le passé lui apparaissait comme une des causes principales de sa maladie, et une sorte de superstition lui fit espérer que Dieu lui laisserait la beauté et la santé, en échange de son repentir et de sa conversion.

En effet, les eaux, les promenades (и действительно, воды, прогулки; *promenade, f*), la fatigue naturelle et le sommeil l'avaient à peu près rétablie (естественная усталость и сон почти восстановили /ее силы/; *rétablir*) quand vint la fin de l'été (когда наступил: «пришел» конец лета = к концу лета; *été, m*).

Le duc accompagna Marguerite à Paris (герцог сопровождал Маргариту в Париж), où il continua de venir la voir comme à Bagnères (где он продолжал навещать ее: «приходил увидеть ее», как и в Баньере).

En effet, les eaux, les promenades, la fatigue naturelle et le sommeil l'avaient à peu près rétablie quand vint la fin de l'été.

Le duc accompagna Marguerite à Paris, où il continua de venir la voir comme à Bagnères.

Cette liaison (эта связь), dont on ne connaissait ni la véritable origine, ni le véritable motif (ни о действительном происхождении, ни о действительных обстоятельствах которой никто не знал), causa une grande sensation ici

(произвела здесь большую впечатление; *causer* — быть причиной, причинять, вызывать; *cause, f* — причина; *sensation, f* — ощущение; впечатление), car le duc, connu par sa grande fortune (так как герцог, известный своим богатством), se faisait connaître maintenant par sa prodigalité (теперь становился известным и своей расточительностью).

Cette liaison, dont on ne connaissait ni la véritable origine, ni le véritable motif, causa une grande sensation ici, car le duc, connu par sa grande fortune, se faisait connaître maintenant par sa prodigalité.

On attribua au libertinage (приписали распущенности; *libertin* — распущенный, распутный), fréquent chez les vieillards riches (частой у богатых стариков), ce rapprochement du vieux duc et de la jeune femme (это сближение старого герцога и молодой женщины; *se rapprocher* — сближаться). On supposa tout, excepté ce qui était (подозревали обо всем, за исключением того, что было /на самом деле/; *supposer* — предполагать).

On attribua au libertinage, fréquent chez les vieillards riches, ce rapprochement du vieux duc et de la jeune femme. On supposa tout, excepté ce qui était.

Cependant le sentiment de ce père pour Marguerite (однако чувство этого отца к Маргарите) avait une cause si chaste (имело такое целомудренное основание; *cause, f* — причина; основание), que tout autre rapport que des rapports de sœur avec elle (что любое другое отношение к ней, кроме сердечного; *sœur, m* — сестре) lui eût semblé un inceste (показалось бы ему кровосмешением), et jamais il ne lui avait dit un mot que sa fille n'eût pu

entendre (и он ни разу не сказал ей и слова, которое не могла бы услышать его дочь; *jamais* — никогда).

Loin de nous la pensée (мы далеки от мысли: «далека от нас мысль») de faire de notre héroïne autre chose que ce qu'elle était (сделать из нашей героини нечто, чем она не являлась; *autre chose* — нечто иное).

Cependant le sentiment de ce père pour Marguerite avait une cause si chaste, que tout autre rapport que des rapports de cœur avec elle lui eût semblé un inceste, et jamais il ne lui avait dit un mot que sa fille n'eût pu entendre.

Loin de nous la pensée de faire de notre héroïne autre chose que ce qu'elle était.

Nous dirons donc que (поэтому мы скажем, что) tant qu'elle était restée à Bagnères (пока она оставалась в Баньере), la promesse faite au duc n'avait pas été difficile à tenir (обещание, данное герцогу, нетрудно было сдержать: «было нетрудным, чтобы сдержать»), et qu'elle avait été tenue (и она его сдержала); mais une fois de retour à Paris (но как только она вернулась в Париж; *retour, m* — возвращение; *être de retour* — возвращаться), il avait semblé à cette fille habituée à la vie dissipée, aux bals, aux orgies même (этой девушке, привыкшей к веселой жизни, балам и даже оргиям, показалось; *dissipé* — рассеянный, неусидчивый), que sa solitude (что ее одиночество), troublée seulement par les visites périodiques du duc (нарушаемое только периодическими визитами герцога), la ferait mourir d'ennui (заставит ее умереть от скуки; *mourir* — умирать; *faire mourir* — заставить умереть; *ennui, m*; *s'ennuyer* — скучать /испытывать скуку/), et les souffles brûlants de sa vie d'autrefois (и жгучее дыхание ее прежней жизни; *souffle, m* — дыхание; выдох; дуновение; *souffler* — выдыхать; дуть, вейть; *brûler* — жечь; обжигать; *autrefois* — раньше, прежде) passaient à la fois sur sa tête et sur son cœur (овевало одновременно ее голову и ее сердце; *passer* — проходить).

Nous dirons donc que tant qu'elle était restée à Bagnères, la promesse faite au duc n'avait pas été difficile à tenir, et qu'elle avait été tenue ; mais une fois de retour à Paris, il avait semblé à cette fille habituée à la vie dissipée, aux bals, aux orgies même, que sa solitude, troublée seulement par les visites périodiques du duc, la ferait mourir d'ennui, et les souffles brûlants de sa vie d'autrefois passaient à la fois sur sa tête et sur son cœur.

Ajoutez que Marguerite était revenue de ce voyage (добавьте, что Маргарита вернулась из этого путешествия) plus belle qu'elle n'avait jamais été (более красивой, чем она когда-либо была), qu'elle avait vingt ans (что ей было двадцать лет), et que la maladie endormie, mais non vaincue (и что отступившая, но не побежденная болезнь; *endormir* — усыплять; *vaincre*), continuait à lui donner ces désirs fiévreux (продолжала вызывать у нее те лихорадочные желания; *donner* — давать; оказывать; *fièvre, f* — лихорадка, жар) qui sont presque toujours le résultat des affections de poitrine (которые почти всегда являются следствием заболеваний легких; *affection, f* — болезнь, заболевание, недуг; *poitrine, f* — грудь; грудная клетка).

Ajoutez que Marguerite était revenue de ce voyage plus belle qu'elle n'avait jamais été, qu'elle avait vingt ans, et que la maladie endormie, mais non vaincue, continuait à lui donner ces désirs fiévreux qui sont presque toujours le résultat des affections de poitrine.

Le duc eut donc une grande douleur (поэтому герцог испытал огромную боль) le jour où ses amis (в тот день, когда его друзья), sans cesse aux aguets pour surprendre un scandale (непрестанно настороже, чтобы застать бесчинство; *être aux aguets, se tenir aux aguets* — быть настороже;

*подстерегать* /ср.: *guet, m* — наблюдательный пост, *guetter* — подстерегать, выслеживать, сторожить/; *scandale, m* — скандал; позор; безобразие) de la part de la jeune femme (со стороны молодой женщины) avec laquelle il se compromettait, disaient-ils (с которой он, говорили они = по их словам, компрометировал себя; *se compromettre*), vinrent lui dire et lui prouver (пришли сказать и доказать ему) qu'à l'heure où elle était sûre de ne pas le voir venir (что в то время, когда она была уверена, что он не придет; *heure, f* — час; время, пора), elle recevait des visites (она принимала посетителей: «визиты»; *recevoir; visite, f*), et que ces visites se prolongeaient souvent jusqu'au lendemain (и эти посещения часто продолжались до следующего дня = утра).

Le duc eut donc une grande douleur le jour où ses amis, sans cesse aux aguets pour surprendre un scandale de la part de la jeune femme avec laquelle il se compromettait, disaient-ils, vinrent lui dire et lui prouver qu'à l'heure où elle était sûre de ne pas le voir venir, elle recevait des visites, et que ces visites se prolongeaient souvent jusqu'au lendemain.

Interrogée, Marguerite avoua tout au duc (когда он ее спросил, Маргарита созналась во всем герцогу; *interroger* — расспрашивать), lui conseillant, sans arrière-pensée (посоветовав ему без всякой задней мысли; *conseiller* — советовать; *conseil, m* — совет), de cesser de s'occuper d'elle (перестать заниматься ею), car elle ne se sentait pas la force (ибо она не чувствовала себя в силах) de tenir les engagements pris (исполнять данные обещания; *prendre les engagements* — брать на себя обязательства; *engagement, m; engager* — закладывать /в ломбард: *gage, m* — заклад, залог/; обязывать, связывать обещанием; возлагать ответственность), et ne voulait pas recevoir plus longtemps les bienfaits (и не хотела дальше получать благодеяния; *bienfait, m*) d'un homme qu'elle trompait (от человека, которого она обманывает).

Interrogée, Marguerite avoua tout au duc, lui conseillant, sans arrière-pensée, de cesser de s'occuper d'elle, car elle ne se sentait pas la force de tenir les engagements pris, et ne voulait pas recevoir plus longtemps les bienfaits d'un homme qu'elle trompait.

Le duc resta huit jours sans paraître (герцог не показывался: «пребывал не показываясь» неделю; *huit jours* — *восемь дней, неделя; rester* — *оставаться; пребывать*); ce fut tout ce qu'il put faire (это все, что он мог сделать), et, le huitième jour (а на восьмой день), il vint supplier Marguerite de l'admettre encore (пришел умолять Маргариту принять его снова), lui promettant de l'accepter telle qu'elle serait (обещая ей принять ее такой, какова она есть), pourvu qu'il la vît (лишь бы видеть ее), et lui jurant que (и клянясь ей; *jurar*), dût-il mourir (даже если это его прикончит; *devoir* — *быть должным*), il ne lui ferait jamais un reproche (он никогда не сделает ей ни единого упрека).

Voilà où en étaient les choses (вот как обстояли дела; *chose, f*) trois mois après le retour de Marguerite (три месяца после возвращения Маргариты), c'est-à-dire en novembre ou décembre 1842 (то есть в ноябре или декабре 1842).

Le duc resta huit jours sans paraître ; ce fut tout ce qu'il put faire, et, le huitième jour, il vint supplier Marguerite de l'admettre encore, lui promettant de l'accepter telle qu'elle serait, pourvu qu'il la vît, et lui jurant que, dût-il mourir, il ne lui ferait jamais un reproche.

Voilà où en étaient les choses trois mois après le retour de Marguerite, c'est-à-dire en novembre ou décembre 1842.

### Chapitre III

Le 16 [seize], à une heure (шестнадцатого в час /дня/), je me rendis rue d'Antin (я отправился на улицу д'Антен; *se rendre*).

De la porte cochère on entendait crier les commissaires-priseurs (у ворот было слышно, как кричат аукционисты; *porte, f cochère* — ворота /через которые заезжают экипажи/; *porte, f* — дверь; *cocher, m* — кучер; *entendre* — слышать).

L'appartement était plein de curieux (квартира была полна любопытных). Tout le monde était d'une gaieté folle (всем было безумно весело; *gaieté, f* — веселье; *веселость*; *gai* — веселый; *fol* — безумный), et parmi toutes celles qui se trouvaient là (и среди всех тех /дам/, которые там находились) beaucoup avaient connu la morte (многие знали покойную), et ne paraissaient pas s'en souvenir (но, по-видимому, не вспоминали об этом; *paraître* — казаться; *se souvenir de qch* — вспоминать о чем-либо).

Le 16, à une heure, je me rendis rue d'Antin.

De la porte cochère on entendait crier les commissaires-priseurs.

L'appartement était plein de curieux. Tout le monde était d'une gaieté folle, et parmi toutes celles qui se trouvaient là beaucoup avaient connu la morte, et ne paraissaient pas s'en souvenir.

On riait fort (громко смеялись; *fort* — сильный; *громкий*; *rire fort* — громко смеяться); les commissaires criaient à tue-tête (аукционисты орали во все горло; *crier à tue-tête* — орать во все горло); les marchands qui avaient envahi les bancs (торговцы, которые заполнили лавочки; *envahir* — вторгаться; *оккупировать*; *banc, m*) disposés devant les tables de vente (расположенные перед столами аукциона; *disposer*) essayaient en vain d'imposer silence (напрасно пытались призвать к тишине; *en vain* — напрасно; *imposer* — навязывать, принуждать; *silence, m*), pour faire leurs affaires

tranquillement (чтобы спокойно заниматься своими делами; *affaire, f; tranquille — спокойный*). Jamais réunion ne fut plus variée, plus bruyante (никогда собрание не было более пестрым, более шумным; *bruit, m — шум*).

On riait fort ; les commissaires criaient à tue-tête ; les marchands qui avaient envahi les bancs disposés devant les tables de vente essayaient en vain d'imposer silence, pour faire leurs affaires tranquillement. Jamais réunion ne fut plus variée, plus bruyante.

Je me glissai humblement (я проскользнул робко; *glisser — скользить; humble — смиренный*) au milieu de ce tumulte attristant (посреди этого прискорбного хаоса; *tumulte, m — шум, суматоха*), quand je songeais qu'il avait lieu près de la chambre (помня, что его устроили возле комнаты; *songer — думать; avoir lieu — иметь место, происходить*) où avait expiré la pauvre créature (где ушло из жизни это бедное создание; *expirer — выдохнуть; скончаться*) dont on vendait les meubles (чью мебель распродавали) pour payer les dettes (чтобы уплатить долги; *dette, f*). Venu pour examiner plus que pour acheter (поскольку я пришел: «пришедший» скорее чтобы понаблюдать, чем за покупками), je regardais les figures des fournisseurs (я рассматривал лица поставщиков; *figure, f; fournir — поставлять, снабжать*) qui faisaient vendre (которые занимались аукционом), et dont les traits s'épanouissaient chaque fois (и лица которых расцветали каждый раз; *trait, m — черта; s'épanouir — распускаться, расцветать*) qu'un objet arrivait à un prix (когда предмет достигал цены; *arriver — приезжать; достигать*) qu'ils n'eussent pas espéré (которой они и не надеялись).

Je me glissai humblement au milieu de ce tumulte attristant, quand je songeais qu'il avait lieu près de la chambre où avait expiré la pauvre créature dont on vendait les meubles pour payer les dettes. Venu pour examiner plus que pour



acheter, je regardais les figures des fournisseurs qui faisaient vendre, et dont les traits s'épanouissaient chaque fois qu'un objet arrivait à un prix qu'ils n'eussent pas espéré.

Honnêtes gens qui avaient spéculé sur la prostitution de cette femme (честные люди, которые спекулировали на блудной жизни этой женщины; *honnête* — порядочный; *honnête homme* — высоконравственный человек /у классиков второй половины XVII века/; *spéculer* — размышлять; спекулировать; *prostitution, f* — блуд; проституция), qui avaient gagné cent pour cent sur elle (которые заработали на ней сто процентов /прибыли/), qui avaient poursuivi de papiers timbrés les derniers moments de sa vie (которые преследовали гербовыми бумагами последние моменты ее жизни; *poursuivre* — выслеживать /зверя, преступника/; преследовать в судебном порядке; *papier, m* — бумага; документ; *timbrer* — наклеивать марку; *timbre, m* — почтовая марка /сокращение от *timbre-poste, m*/; *timbre fiscal* — гербовая марка), et qui venaient après sa mort recueillir les fruits de leurs honorables calculs (и которые после ее смерти пришли собрать достойные плоды своих подсчетов; *fruit, m* — плод /растения/; плод /результат/; *honorable* — уважаемый; достойный /соответствующий уровню/; *calcul, m* — вычисление, подсчет) en même temps que les intérêts de leur honteux crédit (так же как и проценты с их постыдного кредита; *en même temps que* — одновременно с, вместе с; *intérêt, m* — интерес /выгода/; процент /с дохода, прибыли и т. п./).

Honnêtes gens qui avaient spéculé sur la prostitution de cette femme, qui avaient gagné cent pour cent sur elle, qui avaient poursuivi de papiers timbrés les derniers moments de sa vie, et qui venaient après sa mort recueillir les fruits de leurs honorables calculs en même temps que les intérêts de leur honteux crédit.

Combien avaient raison les anciens (насколько были правы древние греки; *avoir raison* — *быть правым*; *raison, f* — *разум*; *pravota*; *ancien, m* — *писатель античного мира*) qui n'avaient qu'un même dieu (у которых был один и тот же бог) pour les marchands et pour les voleurs (для торговцев и для воров /т. е. Гермес/)!

Robes, cachemires, bijoux se vendaient avec une rapidité incroyable (платья, кашемировые шали, драгоценности продавались невероятно быстро; *rapidité, f* — *быстрота*; *incroyable* — *невероятный*; *croire* — *верить*). Rien de tout cela ne me convenait (ничто из всего этого мне не было нужно; *convenir* — *подойти, годиться*), et j'attendais toujours (я по-прежнему ждал; *attendre*).

Combien avaient raison les anciens qui n'avaient qu'un même dieu pour les marchands et pour les voleurs !

Robes, cachemires, bijoux se vendaient avec une rapidité incroyable. Rien de tout cela ne me convenait, et j'attendais toujours.

Tout à coup j'entendis crier (вдруг я услышал, как выкрикнули):

— Un volume, parfaitement relié (прекрасно переплетенный том; *parfait* — *совершенный*; *relier* — *связать*; *переплести*), doré sur tranche (позолоченный обрез; *dorer* — *золотить*; *or, m* — *золото*; *tranche, f* — *ломать*; *срез*; *обрез*; *trancher* — *резать, разрезать*), intitulé : *Manon Lescaut* (под заглавием «Манон Леско»; *intituler* — *озаглавить*). Il y a quelque chose d'écrit sur la première page (что-то написано на первой странице; *il y a* — *имеется*; *écrire* — *писать*): dix francs (десять франков).

— Douze (двенадцать), dit une voix après un silence assez long (сказал = *раздался* голос после довольно продолжительного молчания).

— Quinze, dis-je (пятнадцать, сказал я).

Tout à coup j'entendis crier :

— Un volume, parfaitement relié, doré sur tranche, intitulé : *Manon Lescaut*.

Il y a quelque chose d'écrit sur la première page : dix francs.

— Douze, dit une voix après un silence assez long.

— Quinze, dis-je.

Pourquoi (почему)? Je n'en savais rien (понятия не имею: «я об этом ничего не знал»). Sans doute pour ce *quelque chose d'écrit* (вероятно, из-за этого что-то написано).

— Quinze, répéta le commissaire-priseur (пятнадцать, повторил аукционист).

— Trente (тридцать), fit le premier enchérisseur d'un ton (сказал первый участник тоном; *faire* — *делать; сказать; enchérir* — *повышать цену; делать ставку /на аукционе/*) qui semblait défier qu'on mît davantage (словно бросал вызов, чтобы ставили больше; *sembler* — *казаться; mettre* — *помещать /класть, ставить/*).

Pourquoi ? Je n'en savais rien. Sans doute pour ce *quelque chose d'écrit*.

— Quinze, répéta le commissaire-priseur.

— Trente, fit le premier enchérisseur d'un ton qui semblait défier qu'on mît davantage.

Cela devenait une lutte (это становилось состязанием; *devenir; lutte, f* — *спортивная борьба; борьба /за что-либо/*).

— Trente-cinq (тридцать пять)! Criaï-je alors du même ton (крикнул я тогда таким же тоном).

— Quarante (сорок).

— Cinquante (пятьдесят).

— Soixante (шестьдесят).

— Cent (сто).

Cela devenait une lutte.

— Trente-cinq ! Criai-je alors du même ton.

— Quarante.

— Cinquante.

— Soixante.

— Cent.

J'avoue que si j'avais voulu faire de l'effet (признаюсь, что если бы я хотел произвести /сильное/ впечатление; *effet, m* — воздействие /природных явлений/; *впечатление*), j'aurais complètement réussi (мне бы это вполне удалось; *réussir* — добиться успеха; *complet* — полный), car à cette enchère un grand silence se fit (ибо на этом аукционе установилась глубокая: «большая» тишина), et l'on me regarda pour savoir (и на меня смотрели, желая узнать: «чтобы знать») quel était ce monsieur (кем был этот господин) qui paraissait si résolu à posséder ce volume (который, казалось, решительно настроился заполучить этот том; *résolu* — решивший; *решительный*; *posséder* — владеть, обладать).

J'avoue que si j'avais voulu faire de l'effet, j'aurais complètement réussi, car à cette enchère un grand silence se fit, et l'on me regarda pour savoir quel était ce monsieur qui paraissait si résolu à posséder ce volume.

Il paraît que l'accent donné à mon dernier mot (кажется, нажим, с которым я произнес свое последнее слово; *accent, m* — ударение; *акцент*; *интонация*; *donner* — давать; *придавать*) avait convaincu mon antagoniste (убедил моего

противника; *convaincre*): il préféra donc abandonner un combat (поэтому он предпочел выйти из сражения; *abandonner* — *оставлять*) qui n'eût servi qu'à me faire payer ce volume dix fois sa valeur (которое послужило лишь для того, чтобы заставить меня заплатить за этот том в десять раз /больше/ его стоимости; *servir* — *служить /родине/; послужить /для чего-либо/*), et, s'inclinant, il me dit fort gracieusement (и, поклонившись, он сказал мне очень любезно; *s'incliner* — *сгибаться; кланяться; gracieux* — *приятный, любезный*), quoique un peu tard (хоть и немного поздно):

— Je cède, monsieur (я уступаю, господин; *céder*).

Il paraît que l'accent donné à mon dernier mot avait convaincu mon antagoniste : il préféra donc abandonner un combat qui n'eût servi qu'à me faire payer ce volume dix fois sa valeur, et, s'inclinant, il me dit fort gracieusement, quoique un peu tard :

— Je cède, monsieur.

Personne n'ayant plus rien dit (поскольку никто больше ничего не сказал), le livre me fut adjugé (книга досталась мне; *adjuger* — *присудить; juger* — *судить*).

Comme je redoutais un nouvel entêtement (поскольку я опасался новой навязчивой идеи; *entêtement, m* — *упрямство; s'entêter* — *упрямиться, настаивать; tête, f* — *голова*) que mon amour-propre eût peut-être soutenu (которую, быть может, мое самолюбие поддержало бы; *amour-propre, m* — *чувство собственного достоинства; самолюбие; soutenir*), mais dont ma bourse se fût certainement trouvée très mal (но от которой мой кошелек наверняка оказался бы в плачевном состоянии; *se trouver* — *находиться; очутиться; très mal* — *очень плохо*), je fis inscrire mon nom, mettre de côté le volume (я попросил записать мое имя, отложить том; *inscrire* — *вписывать,*

*записывать; faire inscrire — попросить записать; mettre de côté — отложить; côté, т — сторона), et je descendis (и вышел; descendre — спускаться; выходить).*

Personne n'ayant plus rien dit, le livre me fut adjugé.

Comme je redoutais un nouvel entêtement que mon amour-propre eût peut-être soutenu, mais dont ma bourse se fût certainement trouvée très mal, je fis inscrire mon nom, mettre de côté le volume, et je descendis.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*